

ကသံဉ်ဒီသဒါတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတၢ်ဟံၤဖျါ

တိးကွ (တၢ်ခုၣ်ဘၣ်) ကသံဉ်ဒီသဒါ (အသံ မ့တမ့ၢ် ဒံၣ်အဲၣ်အ့ၣ်ဟံၣ်ဖျိၣ်)
- တၢ်လၢနကြၢးသ့ၣ်ညါ

ကသံဉ်ဆဲးဒီသဒါတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤအါတက့ၢ်တဖၣ်တၢ်မၤ
န့ၢ်အိၣ်လၢစပုၣ်ကျိၣ်ဒီးကျိၣ်အဂၢၤအပူၤသ့န့ၣ်လီၤ. ကွၢ်
www.immunize.org/vis
Hojas de información sobre vacunas están
disponibles en español y en muchos otros
idiomas. Visite www.immunize.org/vis

၁. ဘၣ်မနုၤအယီၤဘၣ်ဆဲးကသံဉ်ဒီသဒါလဲၣ်.

တိးကွကသံဉ်ဒီသဒါ ဒီသဒါ တိးကွတၢ်ဆါ (တိးကွ) သ့လီၤ.

တိးကွမ့ၢ်ဝဲ တၢ်ဆါဘၣ်ကလၢအရၢလီၤအသးလၢကီၢ်အမဲရကၢဝးဝးကိးနံၣ်ဒီး
. ညိန့ၢ်ဖဲလၢအိးကထိဘၣ်ဒီးလၢမ့ၢ်အဘၣ်စၢၤန့ၣ်လီၤ. ပုၤကိးဂၤဒဲးဘၣ်တိး
ကွသ့, ဘၣ်ဆၣ်တၢ်ဆါလီၤဘၣ်ယိၣ်
အါလၢပုၤတနီၤအဂီၢ်လီၤ. ပုၤဖိသ့ၣ်ဆဲးဖိဒီးပုၤဖိသ့ၣ်သးစၢ်တဖၣ်,
ပုၤလၢအသးအိၣ် ၆၅ နံၣ်ဒီးသးပုၤန့ၢ်အန့ၣ်. ပုၤအိၣ်ဒီးဟူးသး.
ဒီးပုၤလၢအိၣ်ဒီးတၢ်အိၣ်ဆူၣ်အိၣ်ချ့တၢ်ဂ့ၢ်ကိတဖၣ် မ့တမ့ၢ် နီၢ်ခိၣ်ဂံၢ်တြီ
ဆါအကျိၤအကျဲတဂ့ၢ်တဖၣ် အိၣ်ဒီးတၢ်လီၤဘၣ်ယိၣ်အိၣ်ကတၢ်ဒီးတိးကွ
တၢ်ဆါသဘၣ်ဘၣ်တဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

ပသိၣ်တၢ်ခုၣ်ဘၣ်, ကလံၤကျိၤညိး, နါဒုတၢ်ဆါဘၣ်ကတဖၣ် ဒီး နၢ်တၢ်ဆါ
ဘၣ်ကတဖၣ်န့ၣ်မ့ၢ်ဝဲတိးကွတၢ်ဆါဘၣ်ထွဲအဒိတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. နမ့ၢ်အိၣ်ဒီးက
သံဉ်ကသိတၢ်အိၣ်ဆူၣ်အိၣ်ချ့တၢ်ကိတဖၣ်ဒဲးအမ့ၢ် သးဖျါတၢ်ဆါ, ခဲစၢ
ၣ်
မ့တမ့ၢ် တၢ်ဆံၣ်ဆါတဖၣ်န့ၣ်, တိးကွတၢ်ဆါမၤနးထီၣ်တၢ်ဆါသ့ဝဲဒၣ်န့ၣ်လီၤ.
တိးကွတၢ်ဆါဒုးအိၣ်ထီၣ်တၢ်လီၤကိးဒီးတၢ်ဂီၢ်တၢ်ဂံၢ်, ကိၣ်ယုၤဒိဆါ, ထူၣ်ပျါယု
ၤညၣ်ဆါတကံ, တၢ်သ့ၣ်လီၤဘၣ်သးလီၤတီၤ, တၢ်ကူး, ခိၣ်ဆါ, ဒီးနါဒုအ့ၣ်ထံ
ယုၤ မ့တမ့ၢ် နါဒုတၢ်ဘံးန့ၣ်လီၤ. ပုၤတနီၤကဘိးဒီးအဟၢဖၢကလု, ဝဲတၢ်အံၤ
ကဲထီၣ်အါလၢပုၤဖိသ့ၣ်အကျိၤအါန့ၢ်ဒီးပုၤနီၢ်ဒိၣ်တဖၣ်ဒဲးလဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

လၢတၢ်ထီၣ်ယူတနံၣ်အတီၢ်ပူၤ, ပုၤအကထိတဖၣ်အကထိကီၢ်အမဲရကၢအပူၤ
သံဒီးတိးကွတၢ်ဆါ, ဒီးပုၤအါဂၤဘၣ်ထီၣ်တၢ်ဆါဟံၣ်န့ၣ်လီၤ. တိးကွကသံဉ်
ဒီသဒါ ဒီသဒါပုၤလၢအဆိးကုလၢအကကွၢ်ဒီးတၢ်ဆါလၢအဘၣ်ထွဲဒီးတိးကွ
တၢ်ဆါလၢအလဲထံၣ်လိာ်သးဒီးကသံဉ်သရၣ် ကိးနံၣ်ဒီးန့ၣ်လီၤ.

၂. တိးကွကသံဉ်ဆဲးဒီသဒါ

CDC ဟ့ၣ်ကုၣ်ဝဲဒၣ် ပုၤကိးဂၤဒဲးလၢအသးအိၣ် ၆ လၢဒီးသးပုၤန့ၢ်အန့ၣ်
လၢကဆဲးတိးကွကသံဉ်ဒီသဒါဖဲတိးကွကဲထီၣ်အကတီၢ်ကိးဘျိးန့ၣ်လီၤ.
ပုၤဖိသ့ၣ်လၢအသး
အိၣ် ၆ လၢတုၤ ၈ နံၣ် ကလိၣ်ဘၣ်ဝဲတၢ်ဆဲးကသံဉ်ဒီသဒါ ၂ ဘျိလၢတိးကွ
တၢ်ဆါကဲထီၣ်အကတီၢ်တဘျိစုၣ်စုၣ်န့ၣ်လီၤ. ပုၤအဂၢၤတဂၢၤလၢလၢ
ကလိၣ်ဆဲးဝဲဒၣ်ထဲ ၁ ဘျိခိၣ်လၢတိးကွကဲထီၣ်အကတီၢ်တဘျိစုၣ်စုၣ်
န့ၣ်လီၤ.

တၢ်အံၤကယံၣ်ဝဲ ၂ နွံယၣ်ယၣ်လၢတၢ်ဒီသဒါကအိၣ်ထီၣ်ဝဲတၢ်ဆဲးကသံဉ်ဒီ
သဒါဝဲအလီၢ်ခံန့ၣ်လီၤ.

Influenza (inactivated or recombinant) VIS - Karen (8/6/21)

တိးကွဘဲရၢး(စ)အိၣ်ဝဲအကလုၣ်ကလုၣ်, ဒီးတၢ်သ့ၣ်တဖၣ်အံၤဆိတလဲအသး
ထီၣ်န့ၣ်လီၤ. တနံၣ်စုၣ်စုၣ်တိးကွကသံဉ်ဒီသဒါအသိတဖၣ်ဒီသဒါဝဲဒၣ်
ဘဲရၢး(စ)သၢ မ့တမ့ၢ် လွံၢ်ခါလၢကဒုးအိၣ်ထီၣ်တၢ်ဆူးတၢ်ဆါသ့ၣ်ညါလၢ
တိးကွကဲထီၣ်အကတီၢ်လၢတယံၣ်လၢဘၣ်ကမၤအသးန့ၣ်လီၤ. ဝဲကသံဉ်
ဒီသဒါအံၤတဘၣ်လိာ်ဒီးဘဲရၢး(စ)တဖၣ်အံၤဒဲးလဲၣ်, တၢ်အံၤကဟ့ၣ်လီၤ
ဒီးတၢ်ဒီသဒါတနီၤန့ၣ်လီၤ.

တိးကွကသံဉ်ဒီသဒါ တဒုးအိၣ်ထီၣ်တိးကွတၢ်ဆါဘၣ်န့ၣ်လီၤ.

ဘၣ်သ့ၣ်သ့ၣ်တၢ်ကဆဲးန့ၢ်တိးကွကသံဉ်ဒီသဒါတဘျိယီၤဒီးကသံဉ်ဒီသဒါ
အဂၢၤတဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

၃. တဲသကိးတၢ်ဒီးနပုၤဟ့ၣ်လီၤတၢ်အိၣ်ဆူၣ်အိၣ်ချ့
တၢ်ကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤ

ဝဲဘၣ်ပုၤလၢအဆဲးန့ၢ်နၢ်ကသံဉ်ဒီသဒါပုၤတဂၢၤအံၤမ့ၢ်မၤန့ၢ်တၢ်ဆဲးကသံဉ်
ဒီသဒါ -

- အိၣ်တုၤဒီး တၢ်တဘၣ်လိာ်ဒီးသ့ၣ်တၢ်ခိဆါ ဝဲဆဲးတိးကွကသံဉ်ဒီသဒါ
အပူၤကွၢ်တဖျါဝဲအလီၢ်ခံ, မ့တမ့ၢ် အိၣ်ဒီးတၢ်တဘၣ်လိာ်ဒီးသ့ၣ်တုၤ
လၢတၢ်လီၤဘၣ်ယိၣ်လၢသးသမ့, လၢအနးနးကလဲၣ်တမံၤလၢလီၤန့ၣ်လီၤ.
- အိၣ်ဒီးတၢ်ဆါလၢအကဲထီၣ်အသးခိဖျါန့ၢ်ဘိဆါတဖၣ် (Guillain-
Barré Syndrome) (တၢ်ကိးစုၢ်ကိးအီၤလၢ GBS) န့ၣ်လီၤ.

လၢတၢ်ဂ့ၢ်တနီၤအပူၤ, နပုၤဟ့ၣ်လီၤတၢ်အိၣ်ဆူၣ်အိၣ်ချ့တၢ်ကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤက
ဆါတၢ်လၢကသုးယံၤထီၣ်တၢ်ဆဲးတိးကွကသံဉ်ဒီသဒါဆူၣ်အိၣ်ချ့တၢ်လဲၤထံၣ်
လိာ်သးတဘျိန့ၣ်လီၤ.

တိးကွကသံဉ်ဒီသဒါတၢ်ဆါန့ၣ် ကဘၣ်တၢ်ပၤဆူၣ်ရဲၣ်ကျဲၤအီၤတဘျိလၢလီၤ
ဝဲတၢ်အိၣ်ဒီးဟူးသးအကတီၢ်န့ၣ်လီၤ. ပုၤလၢအိၣ်ဒီးဟူးသး မ့တမ့ၢ် ကအိၣ်
ဒီးဟူးသးဝဲတိးကွတၢ်ဆါကဲထီၣ်အကတီၢ်န့ၣ် ကြၢးဆဲးတိးကွကသံဉ်ဒီသ
ဒါလၢအသံန့ၣ်လီၤ.

ပုၤလၢအိၣ်ဒီးတၢ်ဆူးတၢ်ဆါတဆံးတက့ၢ်တဖၣ်, ဒဲးအမ့ၢ် တၢ်ခုၣ်ဘၣ်န့ၣ်, ဘၣ်
သ့ၣ်ညါကဘၣ်ဆဲးကသံဉ်ဒီသဒါန့ၣ်လီၤ. ပုၤလၢအိၣ်ဒီးတၢ်ဆူးတၢ်ဆါဝဲ
အဘၣ် မ့တမ့ၢ် နးနးကလဲၣ်တဖၣ် အါတက့ၢ်ကြၢးအိၣ်ခိးဝဲတုၤလၢအဘျိတစု
တချုးလၢအမၤန့ၢ်တိးကွကသံဉ်ဆဲးဒီသဒါတဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

နပုၤဟ့ၣ်လီၤတၢ်အိၣ်ဆူၣ်အိၣ်ချ့တၢ်ကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤ ဟ့ၣ်အါထီၣ်နၢ်တၢ်ဂ့ၢ်
တၢ်ကျိၤသ့န့ၣ်လီၤ.



U.S. Department of
Health and Human Services
Centers for Disease
Control and Prevention

၄. တာ်လီၤဘၣ်ယိၣ်ဘၣ်ယးဒီးကသံၣ်ဆဲးဒီးသဒါတၢ်ခီဆါ

- တာ်ဆါအုၣ်ထူး, တၢ်ဂီၤပြုထီၣ်, ဒီးတၢ်ညးထီၣ်ဖဲတၢ်ဆဲးန့ၢ်ကသံၣ်အလီၤ, တၢ်လီၤကီၢ်, ညၣ်ထူၣ်ပျါဆါ, ဒီးခိၣ်ဆါကထီၣ်အသးသ့ဖဲတၢ်ဆဲးတီးကွၢ်ကသံၣ်ဒီးသဒါတၢ်အလီၤခံန့ၣ်လီၤ.
- တာ်လီၤဘၣ်ယိၣ်ဘၣ်ယးဒီးကသံၣ်ဆဲးဒီးသဒါတၢ်ခီဆါအကဲထီၣ်အသးခီဖျါန့ၢ်ဘိဆါတဖၣ် (**Guillain-Barré Syndrome**) (တာ်ကိးစ့ၢ်ကိးအီၤလၢ **GBS**) ဖဲတၢ်ဆဲးတီးကွၢ်ကသံၣ်ဒီးသဒါတၢ်အသံ (ဆဲးတီးကွၢ်ကသံၣ်ဒီးသဒါ) ဝံၤအလီၤခံန့ၣ်လီၤ.

ပုၤဖိသံၣ်သးစၢ်လၢအဆဲးဘၣ်တီးကွၢ်ကသံၣ်ဒီးသဒါ (**PCV13**) ယုၣ်ဒီး ပသိၣ်တၢ်ခုၣ်ဘၣ်ကသံၣ်ဒီးသဒါ ဒီး/မ့တမ့ၢ် **DTaP**ကသံၣ်ဒီးသဒါဖဲတၢ်ဆါကတီၢ်တဘျီယီၣ်န့ၣ် ဘၣ်သ့ၣ်သ့ၣ်တၢ်ကထီၣ်အီၤခီဖျါလၢတာ်လီၤကီၢ်အယီၣ်န့ၣ်လီၤ. တဲဘၣ်န့ၣ်ပုၤဟ့ၣ်လီၤကသံၣ်တၢ်ကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤ ဖဲပုၤဖိသံၣ်လၢအဆဲးတီးကွၢ်ကသံၣ်ဒီးသဒါအံၤတၢ်မ့ၢ်ထီၣ်တ့ၢ်အီၤတဘျီလၢလၢန့ၣ်တက့ၢ်.

တဘျီတခိၣ်ပုၤတနီၤအမဲၢ်ကခံးသ့တယုၣ်ဖဲဆဲးကသံၣ်ဒီးသဒါဝံၤအလီၤခံ, ပုၤယုၣ်ဒီးတၢ်ဆဲးကသံၣ်ဒီးသဒါန့ၣ်လီၤ. တဲဘၣ်န့ၣ်ပုၤဟ့ၣ်လီၤကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤဖဲန့ၣ်မ့ၢ်တုၢ်ဘၣ်လၢန့ၣ်မ့ၢ်ခိၣ်တယုၤ မ့တမ့ၢ် ဖဲၣ်ချဲတၢ်ထီၣ်ဆိတလဲ မ့တမ့ၢ် နၢ်သိၣ်ဝံၣ်န့ၣ်တက့ၢ်.

ဒ်ကသံၣ်ကသီအဂၤတမံၤလၢလၢအသိး. တၢ်ခွဲးတၢ်ယၢ်အိၣ်စ့ၢ်ဒိၣ်မးလၢကသံၣ်ဆဲးဒီးသဒါကဒုးအိၣ်ထီၣ်တၢ်တဘျီလီၢ်သ့ၣ်တၢ်ခီဆါလၢအနးနးကလဲၣ်, တၢ်ဘၣ်ဒိဘၣ်ထံးနးနးကလဲၣ်အဂၤတဖၣ်, မ့တမ့ၢ် တုၤလၢတၢ်သံန့ၣ်လီၤ.

၅. တၢ်ကီၢ်တၢ်ခဲနးနးကလဲၣ်မ့ၢ်အိၣ်ထီၣ်တခီလဲၣ်.

တၢ်တဘျီလီၢ်သ့ၣ်တၢ်ခီဆါ အိၣ်ထီၣ်သ့ဖဲပုၤလၢအဆဲးကသံၣ်ဒီးသဒါပးထီၣ်လၢတၢ်ဆါဟံၣ်ကသံၣ်ဒီးသဒါဝံၤအလီၤခံန့ၣ်လီၤ. နမ့ၢ်ထီၣ်တၢ်တဘျီလီၢ်သ့ၣ်တၢ်ခီဆါနးနးကလဲၣ်အပနီၣ်တဖၣ် (တာ်ဖဲးဘၣ်ကပြုထီၣ်, ဖဲဒီးကိၢ်ဘိညးထီၣ်, တၢ်ကသါကီၢ်ခဲ, သးစံၣ်ချ့, ခိၣ်မ့ၢ်ခိၣ်တယုၤ, မ့တမ့ၢ် တၢ်ဂံၢ်ဘါစၢ်) န့ၣ်, ကိး ၉-၁-၁ ဒီးမၤပုၤဆုၢ်န့ၣ်တၢ်ဆါဟံၣ်အဘူးကတၢ်န့ၣ်တက့ၢ်.

တၢ်ပနီၣ်အဂၤလၢန့ၣ်ဘၣ်ယိၣ်တဖၣ်အဂီၢ်, ကိးပုၤလၢအဟ့ၣ်လီၤန့ၣ်တၢ်အိၣ်ဆုၢ်အိၣ်ချ့တၢ်ကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤန့ၣ်တက့ၢ်.

တၢ်တဘျီလီၢ်ဒီးသ့ၣ်တၢ်ခီဆါတဖၣ်တၢ်ကြၢၤပၤဖျါထီၣ်ဆူ တၢ်ပၤဖျါထီၣ်တၢ်တဘျီလီၢ်ဒီးသ့ၣ်တၢ်ခီဆါတၢ်မၤအကျဲသန့ (**VAERS**) န့ၣ်လီၤ. နပုၤဟ့ၣ်လီၤတၢ်အိၣ်ဆုၢ်အိၣ်ချ့တၢ်ကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤအါတက့ၢ်ကတီၢ်ဖျါထီၣ်တၢ်ပၤဖျါအံၤ, မ့တမ့ၢ် နမၤတၢ်အံၤလၢန့ၣ်ကစၢ်ဒၣ်န့ၣ်လီၤ. လဲၤကွၢ်ဖဲ **VAERS** ပုၤဖိသံၣ်သးဖဲ www.vaers.hhs.gov မ့တမ့ၢ် ကိး ၁-၈၀၀-၈၂၂-၇၉၆၇ န့ၣ်တက့ၢ်. **VAERS** န့ၣ်ထဲဒၣ်လၢတၢ်ပၤဖျါထီၣ်တၢ်တဘျီလီၢ်တၢ်ခီဆါတဖၣ်အဂီၢ်ဒီး, ဒီး **VAERS** ပုၤမၤတၢ်ဖိတဖၣ်တဟ့ၣ်လီၤန့ၣ်ကသံၣ်ကသီတၢ်ဟ့ၣ်ကွၢ်တဖၣ်ဘၣ်န့ၣ်လီၤ.

Karen translation of the Inactivated Influenza Vaccine VIS provided by St. Peter's Health Partners, Albany, NY

ကသံၣ်ဒီးသဒါတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတၢ်ပၤဖျါ

တီးကွၢ် (တာ်ခုၣ်ဘၣ်) ကသံၣ်ဒီးသဒါ လၢအတမ့

42 U.S.C. § 300aa-26

8/6/2021

OFFICE USE ONLY

၆. ထံကီၢ်ကသံၣ်ဆဲးဒီးသဒါတၢ်ဘၣ်ဒိဘၣ်ထံးတၢ်ဟ့ၣ်တၢ်မၤစၢၤတၢ်တီၢ်ကျဲၤ

ထံကီၢ်ကသံၣ်ဆဲးဒီးသဒါတၢ်ဘၣ်ဒိဘၣ်ထံးတၢ်ဟ့ၣ်တၢ်မၤစၢၤတၢ်ရဲၣ်တၢ်ကျဲၤ (**VICP**) မ့ၢ်ဖဲဖဲဒဲးရၢၣ်တၢ်ရဲၣ်တၢ်ကျဲၤလၢဘၣ်တၢ်ဒုးအိၣ်ထီၣ်အီၤလၢကဟ့ၣ်မၤစၢၤပုၤလၢဘၣ်သ့ၣ်သ့ၣ်ကဘၣ်ဒိဘၣ်ထံးလၢတၢ်ဆဲးကသံၣ်ဒီးသဒါတၢ်လီၤဆဲးတဖၣ်အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. လဲၤကွၢ်ဖဲ **VICP** ပုၤဖိသံၣ်သးဖဲ www.hrsa.gov/vaccinecompensation မ့တမ့ၢ် ကိး ၁-၈၀၀-၃၃၈-၂၃၈၂ လၢကမၤလီၤဘၣ်ယးဒီးတၢ်ရဲၣ်တၢ်ကျဲၤဒီးဘၣ်ယးဒီးတၢ်ပၤဖျါထီၣ်တၢ်ယုၣ်ထီၣ်န့ၣ်လီၤ. အိၣ်ဒီးတၢ်ပၤဖျါထီၣ်တၢ်ဆါကတီၢ်လၢကမၤပၤဖျါထီၣ်တၢ်ယုၣ်ထီၣ်လၢတၢ်ဟ့ၣ်မၤစၢၤအဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.

၇. ယမၤလီၤအါထီၣ်တၢ်အံၤကသုၣ်လဲၣ်.

- သံကွၢ်န့ၣ်ပုၤဟ့ၣ်လီၤတၢ်ကွၢ်ထွဲတၢ်မၤစၢၤ.
- ကိးန့ၣ်လီၤကဝီၤ မ့တမ့ၢ် ကီၢ်စဲၣ်တၢ်အိၣ်ဆုၢ်အိၣ်ချ့ဖဲကျိၤန့ၣ်တက့ၢ်.
- လဲၤကွၢ်တၢ်အိၣ်တၢ်အီၤဒီးကသံၣ်ကသီတၢ်ပၤတၢ်ဆုၢ် (**Food and Drug**

Administration (FDA)) အပုၤဖိသံၣ်သးလၢ ကသံၣ်ဒီးသဒါလၢတၢ်ထၢန့ၣ်ပၤအီၤဒီးတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤအဂၤတဖၣ်ဖဲ www.fda.gov/vaccines-blood-biologics/vaccines.

- ဆဲးကျဲၤ တၢ်ဖိၣ်ဂၢ်တၢ်ဆါဒီးတၢ်ဟ့ၣ်တၢ်ဒိသဒါဖဲထၢန့ၣ် (**Centers for Disease Control and Prevention (CDC)**)-
 - ကိး ၁-၈၀၀-၂၃၂-၄၆၃၆ (**1-800-CDC-INFO**) မ့တမ့ၢ်
 - လဲၤကွၢ်ဖဲ **CDC** အပုၤဖိသံၣ်သး www.cdc.gov/flu